



Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku
Croatian Applied Linguistics Society
Kroatische Gesellschaft für Angewandte Linguistik
Association croate de linguistique appliquée

Jezik i njegovi učinci **Language and its effects**

XXXI. međunarodni znanstveni skup
31st International Conference
4. – 6. svibnja 2017. / 4 – 6 May 2017

Program skupa / Conference Programme

Mjesto održavanja: Filozofski fakultet u Rijeci, Sveučilište u Rijeci, Sveučilišna avenija 4, Rijeka

Conference venue: Faculty of Humanities and Social Sciences in Rijeka, University of Rijeka, Sveučilišna avenija 4, Rijeka

ČETVRTAK, 4. SVIBNJA 2017. / THURSDAY, 4TH MAY 2017

8.00 – 9.00 Prijave sudionika / Registration – 1. kat / 1st floor

9.00 – 9.30 Svečano otvaranje skupa / Conference opening – Dvorana F-230 (2. kat) / Hall F-230 (2nd floor)

Plenarno izlaganje / Keynote lecture (Dvorana F-230 (2. kat) / Hall F-230 (2nd floor)

9.30 – 10.30 Mario Brdar (Sveučilište u Osijeku)
Neki metaforički i metonimijski efekti u zdravstvenom diskursu
Od spoznajnog prema društvenom
Predsjedava/ Chairing: Mihaela Matešić

10.30 – 11.00 Stanka za kavu / Coffee break – 1. kat / 1st floor



Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku
 Croatian Applied Linguistics Society
 Kroatische Gesellschaft für Angewandte Linguistik
 Association croate de linguistique appliquée

Jezik i njegovi učinci Language and its effects

XXXI. međunarodni znanstveni skup
 31st International Conference
 4. – 6. svibnja 2017. / 4 – 6 May 2017

Izlaganja u sekcijama / Presentations in sessions

Sekcija Session	A 401	B 402	C 403	D 405
Predsjedava Chairing	Magdalena Nigoević Ivica Peša Matracki	Anita Pavić Pintarić Marija Perić	Darja Omrčen Bruno Nahod	Anita Peti-Stantić Nikolina Palašić
11,00 11,30	Magdalena Nigoević Talijanski <i>quindi</i> : korpusna analiza	Anita Pavić Pintarić, Marija Perić, Nikolina Miletić Emotionen in der Sprache der Politiker	Bruno Nahod, Perina Vukša Nahod, Mladen Bušić O problemima implementacije i harmonizacije visokospecijaliziranoga medicinskog nazivlja u veliku nacionalnu terminološku bazu podataka	Jelena Tušek, Anita Peti-Stantić Što je predočivo, a što konkretno u hrvatskom?
11,30 12,00	Andrea Rogošić, Antonija Bosanac Kulturološki elementi u talijanskoj sinkronizaciji američkih humorističnih serija	Nikolina Miletić Somatismen mit dem Lexem <i>Kopf</i> als Ausdruck von Emotionen	Evelina Miščin Needs analysis of students of financial and medical English	Marina Peršurić Antonić The Power of Persuasion: the Importance and Impact of Metadiscourse
12,00 12,30	Irena Marković Motivation of meaning in idiomatic expressions among Italian second language speakers Motiviranost značenja talijanskih frazema kod L2 govornika	Marija Perić Phraseme aus dem Bereich "Intellekt" im Deutschen und Englischen	Darja Omrčen Doughnuts, spiders and stars: Analysis of English graphical representations' names	Nikolina Palašić Performativnost obećanja u političkom diskursu
12,30 13,00	Ivica Peša Matracki Sui valori pragmatici degli evidenziali in italiano contemporaneo	Marija Lütze-Miculinić, Mirela Landsman Vinković Utvrđivanje razine poznavanja razrednoga jezika među studentima i nastavnicima njemačkoga jezika	Katja Dobrić Basaneže Interpreting Phraseological Units in Legal Discourse: The Case of Extended Unit of Meaning	Aleksandar Mijatović Govornik u nastajanju: jezična neotenija i materinski jezik
13,00 13,30	Ivana Lalli Pačelat Prijevodne univerzalije – primjer hrvatskih i talijanskih prijevoda	Ninočka Truck-Biljan Kohezivna sredstva kao pokazatelj povratnoga učinka jezičnoga ispitivanja	Vesna Župan Predmetna obrada ekonomske literature u akademskom knjižničarstvu Srbije: jezični izazovi i dostignuća	Vladimír Patráš Conflict facts in alternative media
13,30 14,00	Olja Perišić Arsić L'interazione orale nell'insegnamento della lingua serba e croata come LS			

14.00 – 15.30

Ručak u restoranu Studentskoga centra na kampusu / Lunch at the Student Centre Restaurant



Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku
Croatian Applied Linguistics Society
Kroatische Gesellschaft für Angewandte Linguistik
Association croate de linguistique appliquée

Jezik i njegovi učinci **Language and its effects**

XXXI. međunarodni znanstveni skup
31st International Conference
4. – 6. svibnja 2017. / 4 – 6 May 2017

Plenarno izlaganje / Keynote lecture (Dvorana F-230 (2. kat) / Hall F-230 (2nd floor))

15.30 – 16.30 Danijela Trenkić (University of York)

The effects of proficiency in the language of instruction on university students' academic achievement

Predsjedava/ Chairing: Irena Vodopija-Krstanović



Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku
Croatian Applied Linguistics Society
Kroatische Gesellschaft für Angewandte Linguistik
Association croate de linguistique appliquée

Jezik i njegovi učinci Language and its effects

XXXI. međunarodni znanstveni skup
31st International Conference
4. – 6. svibnja 2017. / 4 – 6 May 2017

Izlaganja u sekcijama / Presentations in sessions

Sekcija Session	A 401	B 402	C 403
Predsjedava Chairing	Dunja Jutronić Filip Galović	Benedikt Perak Jasmina Jelčić	Ana Vidović Zorić Barbara Buršić
16,30 17,00	Dunja Jutronić Analiza jezika pjesama grupe Tonči Huljić & Madre Badessa i TBF-a – prilog teoriji jezičnih promjena	Jasmina Jelčić The representation of the container metaphor in Croatian and its implications for EFL teaching	Ana Vidović Zorić, Elenmari Pletikos Olof Učinak čitanja na glas i u sebi na pamćenje
17,00 17,30	Filip Galović Govor mladih iz mjesta Milne na otoku Braču	Benedikt Perak, Katarina Damčević, Jana Milošević O majci, bogu i drugim dragim stvarima: Kognitivno-lingvistička analiza psovki u hrvatskome i engleskome	Maja Balić Motušić Stavovi hrvatskih nastavnika o metodama poučavanja usmjerenim na učenika
17,3'0 18,00	Mateja Šporčić Prostorna dijalektna izdiferenciranost i predodžbe govornika – perceptivna dijalektologija zaprešićkoga područja	Ivana Čizmar Koncept (NE)MORALA u hrvatskome jeziku	Antonia Ordulj Analiza vrsta odgovora imenskih kolokacija u zadacima produktivne razine u hrvatskom kao inom jeziku
18,30 19,00	Sandra Jukić O utjecaju urbanoga govora grada Rijeke na usvajanje inojezičnoga hrvatskoga	Cecilija Jurčić Katunar Semantička i gramatička profilacija iskazivanja boli	Sanja Vičević Ivanović, Jakob Patekar i Nataša Košuta Pripremaju li studijski programi buduće profesore stranoga jezika za rad s malim učenicima?

18.30 – 19.00

Stanka za kavu / Coffee break – 1. kat / 1st floor



Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku
Croatian Applied Linguistics Society
Kroatische Gesellschaft für Angewandte Linguistik
Association croate de linguistique appliquée

Jezik i njegovi učinci Language and its effects

XXXI. međunarodni znanstveni skup
31st International Conference
4. – 6. svibnja 2017. / 4 – 6 May 2017

19.00 – 20.00 **Predstavljanje knjiga / Book presentations – Dvorana F-230 (2. kat) / Hall F-230 (2nd floor)**
(zbog velikoga broja knjiga za predstavljanje, izlagači se mole da predstave knjige u 6 minuta /
due to a large number of books to be presented, each presentation should last 6 minutes)
Predsjedava / Chairing: Anita Memišević

1. *Applied Linguistics Research and Methodology: Proceedings from the 2015 CALS conference*; ur. Kristina Cergol Kovačević i Sanda Lucija Udier, Peter Lang, Frankfurt am Main 2017.

Predstavlja: **Kristina Cergol Kovačević**

2. *Jezik kao predmet proučavanja i jezik kao predmet poučavanja*, Zbornik radova sa znanstvenoga skupa HDPL-a 2016. u Rijeci; ur. Diana Stolac i Anastazija Vlastelić, Srednja Europa i HDPL, Zagreb 2017.

Predstavlja: **Anastazija Vlastelić**

3. *STRUNA, IHJJ*, Zagreb – terminološki e-rječnici, 2016.

Predstavlja:

4. Dunja Jutronic – Marijana Tomelić Ćurlin – Anita Runjić-Stoilova: *Libar o jeziku Marka Uvodića Splitsanina*, Filozofski fakultet u Splitu, Split 2017.

Predstavlja: **Diana Stolac**

5. Darko Matovac: *Prijedlozi u hrvatskome jeziku – značenje, prostorni odnosi i konceptualizacija*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb 2017.

Predstavlja: **Sanda Lucija Udier**

6. Branka Drljača Margić, Irena Vodopija-Krstanović: *Uncovering English-Medium Instruction: Glocal Issues in Higher Education*, Peter Lang, Frankfurt am Main 2017.

Predstavlja: **Mihaela Matešić**

7. Martina Bajčić: *New Insights into the Semantics of Legal Concepts*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 2017.

Predstavlja: **Boris Pritchard**

8. Gabi Abramac: *Dos heylike yidish vort: jidiš i drugi jezici ortodoksnih Židova u New Yorku*, Srednja Europa, Zagreb 2016.

Predstavlja: **Sanda Lucija Udier**

9. Branimir Belaj – Goran Tanacković Faletar: *Kognitivna gramatika hrvatskoga jezika (knjiga druga): sintaksa jednostavne rečenice*, Disput, Zagreb 2017.

Predstavlja: **Mihaela Matešić**

10. *Towards the Professionalization of Court Interpreters and Legal Translators in the EU*; ur. Martina Bajčić i Katja Dobrić Basaneže, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne 2016.

Predstavlja: **Katja Dobrić Basaneže**

20.00 – 21.30

Domjenak u prostoru Filozofskoga fakulteta / Reception at the Faculty of Humanities and Social Science

– prizemlje / ground floor



Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku
Croatian Applied Linguistics Society
Kroatische Gesellschaft für Angewandte Linguistik
Association croate de linguistique appliquée

Jezik i njegovi učinci **Language and its effects**

XXXI. međunarodni znanstveni skup
31st International Conference
4. – 6. svibnja 2017. / 4 – 6 May 2017

PETAK, 5. SVIBNJA 2017. / FRIDAY, 5TH MAY 2017

- 8.45 – 10.00** **Prijave sudionika / Registration – 1. kat / 1st floor**
- 9.00 – 9.45** **Skupština Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku (Dvorana F-230 (2. kat))
Assembly of Croatian Applied Linguistics Society (Hall F-230 (2nd floor))**
- 9.45 – 10.00** **Stanka za kavu / Coffee break – 1. kat / 1st floor**



Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku
 Croatian Applied Linguistics Society
 Kroatische Gesellschaft für Angewandte Linguistik
 Association croate de linguistique appliquée

Jezik i njegovi učinci Language and its effects

XXXI. međunarodni znanstveni skup
 31st International Conference
 4. – 6. svibnja 2017. / 4 – 6 May 2017

Izlaganja u sekcijama / Presentations in sessions

Sekcija Session	A 139	B 104	C 205	D 301
Predsjedava Chairing	Sanda Lucija Udier Goranka Blagus Bartolec	Melita Aleksa Varga Maja Glušac	Damir Horga Blaženka Martinović	Anastazija Vlastelić
10,00	Mihaela Matešić, Anita Memišević, Maja Brala-Vukanović	Melita Aleksa Varga, Ana Keglević	Damir Horga	Brankica Bošnjak Terzić
10,30	Pragmatics and semantics of the verb <i>misлити</i>	"Iznimka potvrđuje pravilo": Mladi i poslovice u Hrvatskoj	Nefonemski glasnik [ə] u hrvatskom spontanom govoru	Komponente samoreguliranog učenja u engleskom jeziku struke
10,30	Goranka Blagus Bartolec	Martina Bašić	Blaženka Martinović	Mateja Fumić
11,00	Glagolske kolokacije u administrativnome funkcionalnom stilu	Primjena teorije društvene mreže u sociolingvističkom istraživanju	Od naglasnih dubleta do pseudodubleta	Da se drugačije zove, bi li jednako mirisalo? – pejorativi iz područja medicine
11,00	Sanda Lucija Udier, Darko Matovac	Ana Mikić Čolić, Maja Glušac	Zdravka Biočina, Iva Bašić, Gordana Varošaneć-Škarić	Ivana Matić
11,30	Prototipnost i čestotnost u poučavanju glagolske prefiksacije	Damu se ne pita za godine – izricanje dobi u hrvatskom jeziku	Prozodijski sustav Praznica	Kako mjeriti strah od čitanja na stranome jeziku?
11,30	Jana Kegalj, Mirjana Borucinsky	Marijana Togonal	Daša Grković, Iva Bašić	
12,00	Govorni činovi u strukovnome jeziku brodogradarskih komunikacija	Poštalice kao dio jezične kulture javnih govornika	Radio i televizija u naglašavanju	
12,00		Iva Polić		
12,30		Skraćivanje hrvatskih riječi u komunikaciji kratkim tekstnim porukama		



Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku
Croatian Applied Linguistics Society
Kroatische Gesellschaft für Angewandte Linguistik
Association croate de linguistique appliquée

Jezik i njegovi učinci **Language and its effects**

XXXI. međunarodni znanstveni skup
31st International Conference
4. – 6. svibnja 2017. / 4 – 6 May 2017

12,30 – 14.00

Ručak u restoranu Studentskoga centra na kampusu / Lunch at the Student Centre Restaurant

Plenarno izlaganje / Keynote lecture (Dvorana F-230 (2. kat) / Hall F-230 (2nd floor))

14.00 – 15.00

Henriette Hendriks (University of Cambridge)

Cognition versus linguistic typology as driving forces for language acquisition: evidence from the expression of caused motion

Predsjedava/ Chairing: Marija Brala-Vukanović

15.00 – 15.30

Stanka za kavu / Coffee break – 1. kat / 1st floor



Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku
Croatian Applied Linguistics Society
Kroatische Gesellschaft für Angewandte Linguistik
Association croate de linguistique appliquée

Jezik i njegovi učinci Language and its effects

XXXI. međunarodni znanstveni skup
31st International Conference
4. – 6. svibnja 2017. / 4 – 6 May 2017

Izlaganja u sekcijama / Presentations in sessions

Sekcija Session	A	B	C
	401	402	403
Predsjedava Chairing	Branka Drljača Mrgić Renata Šamo	Milica Mihaljević Lana Hudeček	Renata Geld Silvija Batoš
15,30	Branka Drljača Mrgić, Irena Vodopija-Krstanović	Milica Mihaljević Muško i žensko u e-rječniku	Renata Geld, Ali Hussain Al Bulushi The Effect of L1 in the Process of Strategic Thinking ind. Meaning Construal in L2
16,00	(Micro)teaching through the medium of English: University content teachers' practice and learning		
16,00	Sara Brodarić	Lana Hudeček	Tina Balič
16,30	The influence of English-language media informal exposure on students' motivation and preferences towards specific language activities in the EFL classroom	Pragmatički elementi u e-rječniku	Sociolinguistic Effects of the Use of English in EU Institutions
16,30	Alenka Mikulec, Renata Šamo	Neda Pintarić	Silvija Batoš, Dubravka Zakarija-Bračić
17,00	Dnevnik čitanja kao instrument samonadgledanja procesa čitanja na stranome jeziku	Zajednički korijeni eksternih somatizama u određenim slavenskim jezicima	Language of the Internet & the Evernet: Sociolinguistic Impacts
17,00	Manuela Karlak	Barbara Buršić, Boris Kern	Diana Stolac
17,30	Strategije učenja u engleskom i njemačkom kao stranim jezicima i njihova veza s motivacijom i komunikacijskom jezičnom kompetencijom	Problematika genitiva množine u poučavanju hrvatskoga i slovenskoga jezika kao inoga	Oglašavanje i jezični krajolik

od 18,30 Večera u restoranu *Tarsatica*, Šetalište Joakima Rakovca 33 / Dinner at the restaurant *Tarsatica*



Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku
Croatian Applied Linguistics Society
Kroatische Gesellschaft für Angewandte Linguistik
Association croate de linguistique appliquée

Jezik i njegovi učinci **Language and its effects**

XXXI. međunarodni znanstveni skup
31st International Conference
4. – 6. svibnja 2017. / 4 – 6 May 2017

SUBOTA, 6. SVIBNJA 2017. / SATURDAY, 6TH MAY 2017

8.30 – 9.00 Prijave sudionika / Registration – 1. kat / 1st floor

Plenarno izlaganje / Keynote lecture (Dvorana F-138 (1. kat) / Hall F-138 (1st floor)

9.00 – 10.00 Michele A. Cortelazzo (Università di Padova)
QUANTO È VICINO L'ITALIANO LETTERARIO ALL'ITALIANO (NEO)STANDARD?

Predsjedava/ Chairing:

10.00 – 10.30 Stanka za kavu / Coffee break – 1. kat / 1st floor



Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku
Croatian Applied Linguistics Society
Kroatische Gesellschaft für Angewandte Linguistik
Association croate de linguistique appliquée

Jezik i njegovi učinci Language and its effects

XXXI. međunarodni znanstveni skup
31st International Conference
4. – 6. svibnja 2017. / 4 – 6 May 2017

Izlaganja u sekcijama / Presentations in sessions

Sekcija Session	A 401	B 402	C 403
Predsjedava Chairing	Tihana Kraš Snježana Husinec	Nada Šabec Jasna Novak Milić	Vesna Deželjin Aida Korajac
10,30 11,00	Tihana Kraš, Tara Medaković Interpretation of Czech subject pronouns in Czech monolinguals and Croatian-Czech simultaneous bilinguals	Nada Šabec The Impact of Heritage Language Proficiency and Attitudes on the Identity of Slovene Canadians	Milvia Gulešić Machata, Jelena Cvitanušić Tvico i Ana Grgić Brojevne riječi kao pragmemi u hrvatskom kao inom jeziku
11,00 11,30	Majda Čolak, Dunja Radulović Stavovi doseljenika prema dvojezičnoj praksi u privatnoj i javnoj komunikaciji na Bujštini	Luka Budak Hrvatski jezik u Australiji: Od prvih škola hrvatskoga jezika do 35. obljetnice Hrvatskih studija	Aida Korajac Razumjeti se sa 'se' – kognitivnolingvistički opis povratnih glagola iz perspektive učenika HIJ-a
11,30 12,00	Ana Bratulić, Siniša Smiljanić Am I Bilingual? Factors Affecting Croatian Pre- service and In-service Teachers' Self- Assessment of Bilingualism	Jasna Novak Milić Roditeljski stavovi prema hrvatskome kao nasljednome jeziku u Australiji	Vesna Deželjin, Ivančica Banković-Mandić Naglasci talijanskih studenata u inojezičnom hrvatskom
12,30 13,00	Snježana Husinec U potrazi za novim jezičnim identitetom: Sociolingvistička analiza privatne korespondencije Ivana Krizmanića i njegovog obiteljskog kruga	Pavol Odaloš, Elena Vallová Persuasiveness/Manipulativeness during Companies Introduction	

13.00 **Proglašenje najboljega izlaganja mladih istraživača i zatvaranje skupa (Dvorana F-138 (1. kat)
Best young researcher's award announcement and conference closing (Hall F-138 (1st floor))**

13.30 – **Druženje uz kavu / Farewell coffee – 1. kat / 1st floor**